

۴۲۸۵۷ / ۱۵۷۹۸ ۲  
۱۳۸۸ / ۸ / ۹



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

«با صلوات بر محمد و آل محمد»

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۶۴۶۲۰۴۸۱۱ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۸ / ۸ / ۱۰

جناب آقای دکتر لاریجانی  
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه «الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به پروتکل آمادگی،  
مقابله و همکاری در برابر سوانح آلودگی ناشی از مواد خطرناک و سمی» که  
بنا به پیشنهاد وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۸۸/۷/۸  
هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست  
تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد  
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت  
حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت راه و ترابری،  
سازمان حفاظت محیط زیست، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای  
اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۲۸۵۷/۱۵۷۹۸۲  
۱۳۸۸ / ۸ / - ۹



## بسمه تعالی

### مقدمه توجیهی:

با عنایت به اثرات نامطلوب سوانح آلودگی ناشی از مواد شیمیایی سمی و خطرناک بر سلامت انسان، آسیب به منابع زیستی، حیات دریایی و تخریب امکانات یا سایر موارد استفاده از دریا و به منظور مقابله با آلودگی ناشی از مواد یادشده، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

### «لایحه الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به پروتکل آمادگی، مقابله و همکاری در برابر سوانح آلودگی ناشی از مواد خطرناک و سمی»

ماده واحده - به دولت جمهوری اسلامی ایران اجازه داده می شود به پروتکل آمادگی، مقابله و همکاری در برابر سوانح آلودگی ناشی از مواد خطرناک و سمی - مصوب ۲۰۰۰ (برابر با ۱۳۷۹) به شرح پیوست ملحق گردد و اسناد الحاق را نزد امین اسناد تودیع نماید.  
تبصره ۱- وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و دریانوردی) مسئول اجرای کنوانسیون می باشد و تغییر آن برعهده دولت است.

تبصره ۲- دولت موظف است کلیه اصلاحیه های پروتکل و پیوستهای آن، موضوع ماده (۱۲) را در مهلت مناسب، قبل از انقضاء مهلت های مورد نظر در ماده مذکور طبق اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به مجلس شورای اسلامی حسب مورد اعلام نماید.

در صورتی که مجلس شورای اسلامی اصلاحیه ها را تصویب ننماید دولت موظف است مراتب را مبنی بر عدم پذیرش اصلاحیه ها، در ظرف مهلت مقرر در موافقتنامه به مراجع ذی ربط (موضوع ماده مذکور) اعلام و این اصلاحیه ها در این موارد برای دولت جمهوری اسلامی ایران لازم الاجراء نخواهد بود.

تبصره ۳- رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران برای هرگونه بازنگری یا اصلاح کنوانسیون در اجرای ماده (۱۶) آن، الزامی است.

رئیس جمهور

وزیر راه و ترابری

وزیر امور خارجه

**پروتکل آمادگی، مقابله و همکاری در برابر سوانح آلودگی ناشی از مواد خطرناک و سمی**  
**مصوب ۲۰۰۰ (برابر با ۱۳۷۹)**

اعضای این پروتکل،

که اعضای کنوانسیون بین‌المللی آمادگی، مقابله و همکاری در برابر آلودگی نفتی، مصوب ۳۰ نوامبر ۱۹۹۰ (برابر با ۱۰ آذر ۱۳۶۹) در لندن هستند،

با در نظر گرفتن قطعنامه شماره ۱۰ مصوب فراهمایی (کنفرانس) همکاری بین‌المللی در مورد آمادگی و مقابله در برابر آلودگی نفتی، مورخ ۱۹۹۰ (برابر با ۱۳۶۹) در مورد توسعه حیطه شمول کنوانسیون بین‌المللی آمادگی، مقابله و همکاری در برابر آلودگی نفتی، مصوب ۱۹۹۰ (برابر با ۱۳۶۹)، برای دربر گرفتن مواد سمی و خطرناک،

همچنین با در نظر گرفتن این که بر اساس قطعنامه شماره ۱۰ فراهمایی (کنفرانس) همکاری بین‌المللی در مورد آمادگی و مقابله در برابر آلودگی نفتی، مصوب ۱۹۹۰ (برابر با ۱۳۶۹)، سازمان بین‌المللی دریانوردی کار خود را در همیاری با تمام سازمانهای بین‌المللی ذینفع در همه جوانب آمادگی، مقابله و همکاری در برابر سوانح آلودگی ناشی از مواد خطرناک و سمی افزایش داده است،

با در نظر گرفتن اصل «آلوده کننده، مسؤول پرداخت است» به عنوان یک اصل کلی حقوق بین‌الملل محیط زیست، با آگاهی از تدوین راهبردی به منظور یکپارچه کردن رویکرد احتیاطی در خطمشی‌های سازمان بین‌المللی دریانوردی، همچنین با آگاهی از این که در صورت سانحه آلودگی ناشی از مواد خطرناک و سمی، اقدام مؤثر و سریع به منظور کاهش خسارتی که ممکن است از چنین سانحه‌ای ناشی شود، ضروری است، به شرح زیر موافقت نموده‌اند:

ماده ۱

**مقررات کلی**

- ۱- اعضاء تعهد می‌نمایند که به طور انفرادی یا مشترک تمام اقدامات مناسب را طبق مفاد این پروتکل و پیوست آن، برای آمادگی و مقابله با سانحه آلودگی ناشی از مواد خطرناک و سمی انجام دهند.
- ۲- پیوست این پروتکل جزء لاینفک پروتکل را تشکیل می‌دهد و ارجاع به این پروتکل، هم زمان ارجاع به پیوست می‌باشد.
- ۳- این پروتکل در مورد هیچ کشتی جنگی، کشتی تدارکاتی یا کشتی دیگر تحت مالکیت یا بهره‌برداری یک دولت که در زمان استفاده صرفاً در امور غیرتجاری دولت مورد استفاده قرار می‌گیرد، اعمال نمی‌گردد. با این حال هر عضو با تصویب اقدامات مناسبی که در بهره‌برداری یا قابلیت‌های بهره‌برداری چنین کشتی‌های تحت مالکیت یا بهره‌برداری آن، اختلال ایجاد ننماید، اطمینان حاصل خواهد نمود که چنین کشتی‌هایی تا حد متعارف و عملی، به گونه‌ای سازگانه با این پروتکل، عمل کنند.

دفتر هیئت دولت

## ماده ۲

### تعاریف

از نظر این کنوانسیون:

- ۱- «سانحه آلودگی ناشی از مواد خطرناک و سمی» (که از این پس «سانحه آلودگی» نامیده می‌شود) یعنی هر اتفاق یا مجموعه‌ای از اتفاق‌ها با منشاء یکسان از جمله آتش‌سوزی یا انفجار که منجر به تخلیه، بیرون‌ریزی یا پخش مواد خطرناک و سمی شود یا بتواند منجر به آن شود یا موجب تهدیدی برای محیط زیست دریایی، یا خط ساحلی یا منافع مربوط یک یا چند دولت شود یا بتواند بشود و مستلزم اقدام اضطراری یا مقابله فوری باشد.
- ۲- مواد خطرناک و سمی یعنی هر ماده‌ای غیر از نفت که اگر وارد محیط زیست دریایی شود، محتمل است که خطراتی را برای سلامت انسان ایجاد کند، به منابع زنده و حیات دریایی لطمه وارد آورد، به موارد استفاده از دریا صدمه وارد کند یا دیگر استفاده‌های مشروع از دریا را مختل نماید.
- ۳- «بنادر دریایی و امکانات جابجایی مواد خطرناک و سمی» یعنی بنادر یا امکاناتی که چنین موادی در آنجا از کشتیها تخلیه یا بارگیری می‌شوند.
- ۴- «سازمان» یعنی سازمان بین‌المللی دریانوردی.
- ۵- «دبیر کل» یعنی دبیر کل سازمان.
- ۶- کنوانسیون آپی.آرسی یعنی کنوانسیون بین‌المللی آمادگی، مقابله و همکاری در برابر آلودگی نفتی، مصوب ۱۹۹۰ (برابر با ۱۳۶۹).

## ماده ۳

### طرح‌های اضطراری و گزارش‌دهی

- ۱- هر عضو باید کشتی‌هایی را که محق به برافراشتن پرچم آن هستند، ملزم نماید طرح اضطراری سانحه آلودگی را بر روی کشتی داشته باشند و باید فرماندهان کشتی‌ها یا سایر اشخاص مسؤول چنین کشتی‌هایی را ملزم نماید که از روشهای گزارش‌دهی تا حدی که الزامی شده‌اند، تبعیت کنند، الزامات طراحی و روشهای گزارش‌دهی هر دو باید با مفاد قابل اعمال کنوانسیونهای تدوین شده توسط سازمان که برای آن عضو لازم‌الاجرا شده‌اند، باشند. طرحهای اضطراری سانحه آلودگی در کشتی برای واحدهای فراساحلی، از جمله تأسیسات شناور تولید، ذخیره و تخلیه و واحدهای شناور ذخیره باید به موجب مقررات ملی و یا نظامهای مدیریت زیست محیطی رسیدگی شوند و از شمول این ماده مستثنی هستند.
- ۲- هر عضو باید به نحوی که مقتضی می‌داند مقامها یا بهره‌برداران مسؤول بنادر دریایی و امکانات جابجایی مواد خطرناک و سمی تحت صلاحیت خود را به داشتن طرحهای اضطراری سانحه آلودگی یا ترتیبات مشابهی برای مواد خطرناک و سمی و هماهنگ با نظام ملی ایجاد شده طبق ماده (۴) و تصویب شده طبق روشهای وضع شده توسط مقام ملی صالح باشد، ملزم نماید.
- ۳- هنگامی که مقامهای مجاز یک عضو از سانحه آلودگی اطلاع یابند، باید سایر دولتهایی را که محتمل است منافع آنها توسط سانحه مزبور تحت تاثیر قرار گیرد، آگاه نمایند.

دفتر هیئت دولت

#### ماده ۴

##### نظامهای منطقه‌ای و ملی آمادگی و مقابله

۱- هر عضو باید نظام ملی مقابله سریع و موثر با سوانح آلودگی را ایجاد نماید. این نظام حداقل باید شامل موارد زیر باشد:  
الف) تعیین موارد زیر:

(۱) مقام یا مقامهای صالح ملی با مسؤولیت آمادگی و مقابله با سوانح آلودگی؛

(۲) مرکز یا مراکز ارتباطی عملیاتی ملی؛ و

(۳) مقامی که مجاز باشد از طرف آن دولت، درخواست کمک کند یا در مورد ارائه کمک درخواست شده تصمیم‌گیری نماید.

ب) طرح احتیاطی ملی آمادگی و مقابله شامل رابطه سازمانی نهادهای مختلف دخیل اعم از عمومی یا خصوصی، با در نظر گرفتن دستورالعملهای تدوین شدن توسط سازمان.

۲- همچنین هر عضو در چارچوب تواناییهای خود به طور انفرادی یا از طریق همکاری دو جانبه یا چند جانبه و در صورت اقتضاء با همکاری صنایع کشتیرانی، صنایع مربوط به مواد خطرناک و سمی، مقامهای بندری و سایر موسسات مربوط باید موارد زیر را ایجاد نماید:

الف) حداقل سطح تجهیزات از قبل مستقر شده جهت مقابله با سوانح آلودگی، متناسب با خطر احتمالی و برنامه‌هایی برای استفاده از آن تجهیزات؛

ب) برنامه تمرینهایی برای سازمانهای مقابله با سانحه آلودگی و آموزش کارکنان مربوط؛

پ) طرحهای تفصیلی و قابلیت‌های ارتباطی برای مقابله با سانحه آلودگی. چنین قابلیت‌هایی باید به طور مداوم در دسترس باشند؛ و

ت) سازو کار یا ترتیبی جهت هماهنگ کردن مقابله با سانحه آلودگی، در صورت اقتضاء با قابلیت‌های بسیج منابع لازم.

۳- هر عضو باید اطمینان حاصل نماید که اطلاعات جاری به طور مستقیم یا از طریق سازمان یا ترتیبات منطقه‌ای مربوط در رابطه با موارد زیر به سازمان ارائه شده است:

الف) موقعیت، داده‌های مخابراتی و در صورت عملی بودن، مناطق تحت مسؤولیت مقامها و مؤسسات موضوع جزء الف) بند (۱)؛

ب) اطلاعات مربوط به تجهیزات مقابله با آلودگی و نظر تخصصی در رشته‌های مربوط به مقابله با سانحه آلودگی و نجات دریایی که در صورت درخواست می‌تواند در اختیار سایر دولتها گذاشته شود؛ و

پ) طرح احتیاطی ملی خود.

#### ماده ۵

##### همکاری بین‌المللی جهت مقابله با آلودگی

۱- اعضا موافقت می‌نمایند که با توجه به تواناییها و در دسترس بودن منابع مربوط خود، بنا به درخواست هر عضوی که از سانحه آلودگی تحت تأثیر قرار گرفته یا احتمال دارد تحت تأثیر قرار گیرد با آن عضو همکاری کنند و خدمات مشورتی، تجهیزات و پشتیبانی فنی را به منظور مقابله با سانحه آلودگی، در صورتی که شدت سانحه مزبور اقتضاء کند، ارائه نمایند. تامین هزینه‌های چنین کمکی بر اساس مفاد مندرج در پیوست این پروتکل انجام خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

۲- عضوی که درخواست کمک نموده است می‌تواند از سازمان بخواهد که در مشخص نمودن منابع تامین مالی موقت هزینه‌های مندرج در بند (۱)، کمک نماید.

۳- هر عضو طبق موافقت‌نامه‌های قابل اعمال بین‌المللی باید اقدامات حقوقی یا اداری لازم را جهت تسهیل موارد زیر به عمل آورد:

الف) ورود و خروج کشتیها، هواپیماها و سایر وسایل حمل و نقل مورد استفاده برای مقابله با سانحه آلودگی و بهره‌برداری از آنها در سرزمین خود یا حمل کارکنان، کالاها، مواد و تجهیزات لازم جهت مقابله با سانحه مزبور؛ و  
ب) نقل و انتقال سریع کارکنان، کالاها، مواد و تجهیزات موضوع جزء (الف) به سرزمین خود، از طریق آن به خارج از آن.

## ماده ۶

### تحقیق و توسعه

۱- اعضا موافقت می‌نمایند که بطور مستقیم یا در صورت اقتضاء از طریق سازمان یا سازمانها یا ترتیبات منطقه‌ای مربوط جهت ارتقاء و مبادله نتایج برنامه‌های تحقیق و توسعه مربوط به ارتقای آخرین پیشرفت‌ها در زمینه آمادگی و مقابله با سوانح آلودگی، از جمله فناوری‌ها و فنون بازرسی، بازدارندگی، بازیافت، متفرق‌سازی، پاکسازی و راههای دیگر کاهش یا تعدیل اثرات سوانح آلودگی و در جهت اعاده وضع سابق، همکاری نمایند.

۲- به این منظور، اعضاء تعهد می‌نمایند که به طور مستقیم یا در صورت اقتضاء از طریق سازمان یا سازمانها یا ترتیبات منطقه‌ای مربوط ارتباط لازم را بین مؤسسات تحقیقاتی اعضاء برقرار نمایند.

۳- اعضاء موافقت می‌نمایند که به طور مستقیم یا از طریق سازمان یا سازمانها یا ترتیبات منطقه‌ای مربوط، در صورت اقتضاء جهت ترغیب برگزاری مرتب همایش‌های بین‌المللی در مورد موضوعات مربوط از جمله پیشرفت‌های فناوری در زمینه تجهیزات و فنون مقابله با سوانح آلودگی همکاری نمایند.

۴- اعضاء موافقت می‌نمایند که از طریق سازمان یا سایر سازمانهای بین‌المللی صالح، توسعه استانداردهای مربوط به فنون و تجهیزات سازگار مقابله با آلودگی مواد خطرناک و سمی را تشویق نمایند.

## ماده ۷

### همکاری فنی

۱- اعضاء تعهد می‌نمایند که به طور مستقیم یا از طریق سازمان و سایر نهادهای بین‌المللی در صورت اقتضاء در رابطه با آمادگی و مقابله با سوانح آلودگی، در موارد زیر به اعضایی که درخواست کمک فنی می‌نمایند، کمک کنند:  
الف) آموزش کارکنان؛

ب) اطمینان از در دسترس بودن فناوری، تجهیزات و تاسیسات مربوط؛

پ) تسهیل سایر اقدامات و ترتیبات جهت آمادگی و مقابله با سوانح آلودگی؛ و

ت) انجام برنامه‌های مشترک تحقیق و توسعه.

۲- اعضاء تعهد می‌نمایند که با رعایت قوانین، مقررات و سیاستهای ملی خود بطور فعال در زمینه انتقال فناوری در رابطه با آمادگی و مقابله با سوانح آلودگی همکاری نمایند.

دفتر هیئت دولت

#### ماده ۸

##### ترغیب همکاریهای دو جانبه و چند جانبه در زمینه آمادگی و مقابله

اعضاء باید تلاش نمایند تا موافقتنامه‌های دو جانبه یا چند جانبه را برای آمادگی و مقابله با سوانح آلودگی منعقد نمایند. نسخه‌های موافقتنامه‌های مزبور باید به سازمان ارسال گردد تا آنها را بنا به درخواست اعضاء در دسترس قرار دهد.

#### ماده ۹

##### ارتباط با سایر کنوانسیونها و سایر موافقتنامه‌ها

هیچ چیز در این پروتکل نباید به عنوان تغییر دهنده حقوق یا تعهدات هر عضو به موجب کنوانسیون یا موافقتنامه بین‌المللی دیگر تفسیر شود.

#### ماده ۱۰

##### ترتیبات نهادی

۱- اعضاء، سازمان را به شرط موافقت آن و در دسترس بودن منابع کافی جهت ادامه فعالیت، برای انجام وظایف و فعالیتهای زیر تعیین می‌نمایند:

الف) خدمات اطلاعاتی:

(۱) دریافت، مقایسه و انتشار اطلاعات تهیه شده توسط اعضاء و اطلاعات مربوط ارائه شده توسط منابع دیگر در

صورت درخواست؛ و

(۲) ارائه کمک جهت مشخص نمودن منابع تأمین مالی موقت هزینه‌ها؛

ب) آموزش و کارآموزی:

(۱) ترغیب کارآموزی در زمینه آمادگی و مقابله با سوانح آلودگی؛

۲- ترغیب برگزاری همایش‌های بین‌المللی؛

پ) خدمات فنی:

(۱) تسهیل همکاری در زمینه تحقیق و توسعه؛

(۲) ارائه طریق به دولت‌هایی که در صدد ایجاد قابلیتهای مقابله ملی یا منطقه‌ای هستند؛ و

(۳) تجزیه و تحلیل اطلاعات تهیه شده توسط اعضاء و اطلاعات مربوط تهیه شده توسط منابع دیگر و ارائه طریق

یا اطلاعات به دولت‌ها.

ت) کمکهای فنی:

(۱) تسهیل ارائه کمکهای فنی به دولت‌هایی که در صدد ایجاد قابلیتهای مقابله ملی یا منطقه‌ای هستند؛ و

(۲) تسهیل تأمین کمک و مشاوره فنی، بنا به درخواست دولتهایی که با سوانح عمده آلودگی مواجه شده‌اند.

۲- در اجرای فعالیتهای مشخص شده در این ماده، سازمان تلاش خواهد نمود تا توانمندی دولتها را به طور انفرادی یا از

طریق ترتیبات منطقه‌ای جهت آمادگی و مقابله با سوانح آلودگی، با استفاده از تجارب دولتها، موافقتنامه‌های منطقه‌ای و

ترتیبات صنعتی و با امعان نظر ویژه به نیازهای کشورهای در حال توسعه، تقویت نماید.

۳- مفاد این ماده باید طبق برنامه‌ای که توسط سازمان تهیه و تحت بازنگری قرار می‌گیرد، اعمال شود.

دفتر هیئت دولت

## ماده ۱۱

### ارزیابی پروتکل

اعضاء باید در چارچوب سازمان، اثر بخشی پروتکل را در پرتو اهداف آن، به‌ویژه با توجه به اصول بنیادین همکاری و کمک، مورد ارزیابی قرار دهند.

## ماده ۱۲

### اصلاحات

- ۱- این پروتکل طبق یکی از روشهای مشخص شده در بندهای زیر می‌تواند اصلاح گردد.
- ۲- اصلاح بعد از بررسی توسط سازمان:
  - الف) هر اصلاحیه پیشنهادی پروتکل توسط یک عضو باید به سازمان تسلیم و حداقل شش ماه قبل از بررسی آن، توسط دبیر کل بین تمام اعضای سازمان و تمام اعضا توزیع گردد.
  - ب) هر اصلاحیه‌ای که به شکل فوق پیشنهاد و توزیع گردیده است باید جهت بررسی به کار گروه حفاظت از محیط زیست دریایی سازمان تسلیم گردد.
  - ب) اعضای پروتکل، خواه عضو سازمان باشند یا نباشند، حق دارند که در جریان رسیدگی کارگروه حفاظت از محیط زیست دریایی شرکت نمایند.
  - ت) اصلاحیه‌ها با اکثریت دو سوم صرفاً اعضای پروتکل حاضر و رأی دهنده به تصویب خواهد رسید.
  - ث) اگر اصلاحیه‌ها طبق جزء (ت) به تصویب برسند توسط دبیر کل به تمام اعضای پروتکل جهت پذیرش ارسال خواهند شد.
- ج) ۱- اصلاحیه یک ماده یا پیوست پروتکل در تاریخی پذیرفته شده تلقی خواهد شد که در آن تاریخ دو سوم اعضا به دبیر کل اعلام نموده باشند که آنها، اصلاحیه را پذیرفته‌اند.
- ۲- اصلاحیه یک الحاقیه در پایان دوره‌ای که در زمان تصویب آن، توسط کار گروه حفاظت از محیط زیست دریایی مطابق جزء (ت) تعیین شده است، و این دوره کمتر از ده ماه نخواهد بود، پذیرفته شده تلقی خواهد شد، مگر این که در طول این دوره، مخالفت دست‌کم یک سوم اعضا، به دبیر کل اعلام شده باشد.
- ج) ۱- اصلاحیه یک ماده یا پیوست پروتکل که طبق ردیف (۱) جزء (ج) پذیرفته شده باشد، شش ماه پس از تاریخی که در آن تاریخ پذیرفته شده تلقی گردیده، برای اعضای که به دبیر کل اعلام کرده‌اند که آنها اصلاحیه را پذیرفته‌اند، لازم‌الاجرا خواهد گردید.
- ۲- اصلاحیه یک الحاقیه که طبق ردیف (۲) جزء (ج) پذیرفته شده است، شش ماه بعد از تاریخی که در آن تاریخ پذیرفته شده تلقی گردیده، برای تمام اعضا لازم‌الاجرا خواهد گردید به استثنای آنهایی که پیش از این تاریخ، با آن مخالفت نموده باشند، یک عضو در هر زمان می‌تواند از مخالفت اعلام شده قبلی خود با تسلیم یادداشتی دال بر این موضوع به دبیر کل، صرف‌نظر نماید.

دفتر هیئت دولت



۳- اصلاح توسط یک فراهمایی (کنفرانس):

الف) بنا به درخواست یک عضو که مورد تأیید حداقل یک سوم اعضاء قرار بگیرد، دبیر کل، فراهمایی (کنفرانس) اعضای پروتکل را جهت بررسی اصلاحات پروتکل برگزار خواهد کرد.

ب) اصلاحیه‌ای که در فراهمایی مزبور توسط اکثریت دو سوم اعضای حاضر و رای دهنده تصویب شود، توسط دبیر کل به تمام اعضاء جهت پذیرش آنها، ارسال خواهد شد.

پ) جز در صورتی که فراهمایی تصمیم دیگری اتخاذ نماید، اصلاحیه، پذیرفته شده تلقی و طبق تشریفات مشخص شده در جزء های (ج) و (ج) بند (۲) لازم‌الاجرا خواهد شد.

۴- تصویب و لازم‌الاجرا شدن اصلاحیه‌ای که منجر به اضافه نمودن پیوست یا الحاقیه می‌شود تابع روشی است که در مورد اصلاحیه پیوست اعمال می‌شود.

۵- با هر عضوی که:

الف) اصلاحیه یک ماده یا پیوست به موجب ردیف (۱) جزء (ج) بند (۲) را نپذیرفته باشد؛ یا

ب) اصلاحیه‌ای را که منجر به اضافه نمودن پیوست یا الحاقیه به موجب بند (۴) می‌شود، نپذیرفته باشد؛ یا

پ) مخالفت با اصلاحیه یک الحاقیه به موجب ردیف (۳) جزء (ج) بند (۲) را ارسال داشته باشد؛

تنها به منظور اعمال اصلاحیه مزبور، به عنوان غیر عضو رفتار می‌شود. چنین رفتاری با تسلیم اطلاعیه پذیرش به موجب

ردیف (۳) جزء (ج) بند (۲) یا صرف نظر کردن از مخالفت به موجب ردیف (۲) جزء (ج) بند (۲) خاتمه خواهد یافت.

۶- دبیر کل تمام اعضاء را از هر اصلاحیه‌ای که به موجب این ماده لازم‌الاجرا می‌شود، به همراه تاریخی که در آن تاریخ، اصلاحیه لازم‌الاجرا می‌شود، آگاه خواهد کرد.

۷- هر اطلاعیه پذیرش، مخالفت یا صرفنظر کردن از مخالفت درخصوص یک اصلاحیه به موجب این ماده، باید به طور

کتبی به دبیر کل ارسال شود و او اعضاء را از اطلاعیه مزبور و تاریخ وصول آن، آگاه خواهد کرد.

۸- الحاقیه پروتکل فقط حاوی مقرراتی خواهد بود که ماهیت فنی دارند.

### ماده ۱۳

#### امضاء، تنفیذ، پذیرش، تصویب و الحاق

۱- این پروتکل جهت امضاء در مقر سازمان از تاریخ ۱۵ مارس ۲۰۰۰ تا ۱۴ مارس ۲۰۰۱ (برابر با ۱۳۷۹/۱۲/۲۵ تا

۱۳۸۰/۱۲/۲۴) مفتوح می‌باشد و بعد از آن جهت الحاق مفتوح می‌ماند. هر دولت عضو کنوانسیون ا.بی.آ.رسی می‌تواند به

یکی از روشهای زیر عضو این پروتکل گردد:

الف) امضاء بدون حق شرط تنفیذ، پذیرش یا تصویب؛ یا

ب) امضاء مشروط به تنفیذ، پذیرش یا تصویب که متعاقب آن تنفیذ، پذیرش یا تصویب صورت گیرد؛ یا

پ) الحاق.

۲- تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق بوسیله سپردن سندی به همین منظور نزد دبیر کل، صورت خواهد گرفت.

دفتر هیئت دولت

#### ماده ۱۴

##### دولتهایی با بیش از یک نظام حقوقی

- ۱- اگر یک دولت عضو کنوانسیون آپی.آر.سی دارای دو یا چند واحد سرزمینی باشد که در آنها نظامهای مختلف حقوقی در رابطه با موضوعات مورد حکم در این پروتکل، قابل اعمال است، می‌تواند در زمان امضاء، تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق اعلام کند که این پروتکل به تمام واحدهای سرزمینی آن یا فقط به یک واحد یا چند از آنها که کنوانسیون آپی.آر.سی در مورد آنها اعمال شده است، تعمیم خواهد یافت و می‌تواند در هر زمانی این اعلامیه را با تسلیم اعلامیه دیگری تغییر دهد.
- ۲- هر تعداد از چنین اعلامیه‌هایی بطور کتبی به امین اسناد اعلام خواهد شد و باید به طور صریح در آن، واحد یا واحدهای سرزمینی که پروتکل در مورد آنها اعمال می‌شود، ذکر گردد. در صورت تغییر، اعلامیه باید به طور صریح واحد یا واحدهای سرزمینی که اعمال پروتکل در مورد آنها بعداً تعمیم خواهد یافت و تاریخی که در آن تاریخ، این تعمیم نافذ می‌شود، ذکر گردد.

#### ماده ۱۵

##### لازم‌الاجرا شدن

- ۱- این پروتکل دوازده ماه پس از تاریخی که در آن تاریخ، حداقل پانزده دولت، آن را بدون شرط تنفیذ، پذیرش یا تصویب، امضاء کرده باشند یا اسناد لازم جهت تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق را طبق ماده (۱۳) سپرده باشند، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- برای دولتهایی که سند تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق به این پروتکل را بعد از انجام الزامات لازم‌الاجرا شدن آن ولی قبل از تاریخ لازم‌الاجرا شدن سپرده باشند، تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق در تاریخ لازم‌الاجرا شدن این پروتکل یا سه ماه بعد از تاریخ سپردن سند، هر کدام که دیرتر باشد، نافذ خواهد شد.
- ۳- برای دولت‌هایی که پس از تاریخی که در آن تاریخ، پروتکل لازم‌الاجرا شده است، سند تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق را سپرده‌اند، این پروتکل سه ماه بعد از تاریخ سپردن سند نافذ خواهد شد.
- ۴- بعد از تاریخی که در آن تاریخ، اصلاحیه این پروتکل به موجب ماده (۱۲) پذیرفته شده تلقی گردیده است، هر سند تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق سپرده شده، در مورد این پروتکل به نحو اصلاح شده، اعمال خواهد شد.

#### ماده ۱۶

##### فسخ

- ۱- هر عضو می‌تواند عضویت خود را در این پروتکل در هر زمانی بعد از انقضای پنج سال از تاریخی که در آن تاریخ، این پروتکل برای آن عضو لازم‌الاجرا می‌شود، فسخ نماید.
- ۲- فسخ عضویت با اعلام کتبی به دبیر کل صورت خواهد گرفت.

دفتر هیئت دولت

- ۳- فسخ عضویت دوازده ماه بعد از دریافت اطلاعیه فسخ عضویت توسط دبیر کل یا بعد از گذشت مدت طولانی‌تری که ممکن است در اطلاعیه مشخص شود، نافذ خواهد شد.
- ۴- عضوی که عضویت را خود در کنوانسیون آئی.آر.سی فسخ می‌کند، خود به خود عضویت در پروتکل را نیز فسخ می‌نماید.

#### ماده ۱۷

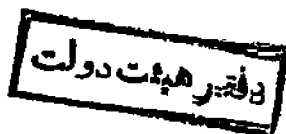
##### امین اسناد

- ۱- این پروتکل نزد دبیر کل سپرده خواهد شد.
- ۲- دبیر کل باید:
- الف) تمام دولتهایی را که این پروتکل را امضاء نموده‌اند یا به آن ملحق شده‌اند از موارد زیر آگاه نماید:
- (۱) هر امضای جدید یا سپردن سند تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق به همراه تاریخ آن؛
- (۲) هر اعلامیه صادره موضوع ماده (۱۴)؛
- (۳) تاریخ لازم‌الاجرا شدن این پروتکل؛ و
- (۴) سپردن هر سند فسخ عضویت در این پروتکل همراه با تاریخی که دریافت شده و تاریخی که فسخ عضویت نافذ می‌شود.
- ب) نسخه‌های برابر اصل مصدق این پروتکل را به دولتهای تمام کشورهای که این پروتکل را امضاء نموده یا به آن ملحق شده‌اند ارسال نماید.
- ۳- به محض لازم‌الاجرا شدن این پروتکل، نسخه اصلی مصدق آن، توسط امین اسناد برای ثبت و انتشار طبق ماده (۱۰۲) منشور ملل متحد، به دبیر کل سازمان ملل متحد ارسال خواهد شد.

#### ماده ۱۸

##### زبانها

- این پروتکل در یک نسخه اصلی به زبانهای عربی، چینی، انگلیسی، فرانسوی، روسی و اسپانیایی تنظیم شده است و هر یک از متون دارای اعتبار یکسان هستند.
- در تائید مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که از طرف دولتهای متبوع خود برای این منظور اختیار دارند، این پروتکل را امضاء نموده‌اند.
- این پروتکل در لندن به تاریخ پانزدهم مارس سال دوهزار میلادی (برابر با بیست و پنجم اسفند یکهزار و سیصد و هفتاد و نه) تصویب شد.



## **پیوست**

### **بازپرداخت هزینه‌های کمک**

۱- الف) چنانچه موافقت نامه‌ای در مورد ترتیبات مالی حاکم بر اقدامات اعضاء در برخورد با سوانح آلودگی، قبل از ساتحه آلودگی به صورت دو جانبه یا چند جانبه منعقد نشده باشد، اعضاء هزینه‌های اقدامات مربوط خود را در برخورد با آلودگی طبق ردیف های (۱) یا (۲) زیر به عهده خواهند گرفت.

(۱) اگر اقدام توسط یک عضو بنا به درخواست صریح عضو دیگر صورت گرفته باشد، عضو درخواست کننده، هزینه اقدام عضو کمک کننده را پرداخت خواهد کرد. عضو درخواست کننده می‌تواند درخواست خود را در هر زمانی لغو کند، اما در این صورت، هزینه‌هایی را که عضو کمک کننده قبلاً متحمل شده یا تعهد نموده است، به عهده خواهد گرفت.

(۲) اگر اقدام بنا به ابتکار یک عضو صورت گرفته باشد، عضو مزبور هزینه‌های اقدام خود را به عهده خواهد گرفت. ب) اصول ذکر شده در جزء (الف) جزء در صورتی که اعضای مربوط، در هر مورد خاص به گونه دیگری موافقت کرده باشند، اعمال خواهد شد

۲- هزینه‌های اقدام صورت گرفته توسط یک عضو بنا به درخواست عضو دیگر، جز در صورتی که به گونه دیگری موافقت نشده باشد طبق قانون و رویه جاری عضو کمک کننده در رابطه با بازپرداخت این گونه هزینه‌ها، به صورت عادلانه محاسبه خواهد شد.

۳- عضو درخواست کننده کمک و عضو کمک کننده، در صورت اقتضاء، جهت انجام هر عملی برای پاسخگویی به ادعای غرامت، همکاری خواهند کرد. بدین منظور، آنها توجه کافی را به نظامهای حقوقی موجود معطوف خواهند داشت. هرگاه اقدامی که بدین صورت انجام گرفته است اجازه جبران کامل هزینه‌های متحمل شده در عملیات کمک‌رسانی را ندهد، عضو درخواست کننده کمک می‌تواند از عضو کمک کننده بخواهد که از بازپرداخت هزینه‌هایی که مبلغ جبران شده را افزایش می‌دهد صرف نظر کند یا هزینه‌هایی را که طبق بند (۲) محاسبه شده‌اند، کاهش دهد. عضو مزبور همچنین می‌تواند درخواست تأخیر در بازپرداخت چنین هزینه‌هایی را بنماید. در بررسی چنین درخواستی، اعضای کمک کننده باید توجه کافی را به نیازهای کشورهای کشورهای در حال توسعه معطوف دارند.

۴- مفاد این پروتکل به هیچ نحو به گونه‌ای تفسیر نخواهد شد که به حقوق اعضاء، جهت دریافت هزینه‌های اقداماتی که به موجب سایر مقررات و قواعد حاکم حقوق داخلی و بین‌المللی برای مقابله با آلودگی یا تهدید آلودگی، متحمل می‌شوند، از اشخاص ثالث، لطمه‌ای وارد آورد.

**دوره رهیت دولت**

ΕΚΛΟΓ/102917

**PROTOCOL ON PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION  
TO POLLUTION INCIDENTS BY HAZARDOUS  
AND NOXIOUS SUBSTANCES, 2000**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,  
**BEING PARTIES** to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, done at London on 30 November 1990,  
**TAKING INTO ACCOUNT** Resolution 10, on the expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation 1990, to include hazardous and noxious substances, adopted by the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990,  
**FURTHER TAKING INTO ACCOUNT** that pursuant to Resolution 10 of the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990, the International Maritime Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances,  
**TAKING ACCOUNT** of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,  
**BEING MINDFUL** of the development of a strategy for incorporating the precautionary approach in the policies of the International Maritime Organization,  
**MINDFUL ALSO** that, in the event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,  
**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**General provisions**

- (1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.
- (2) The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.
- (3) This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

**ARTICLE 2**

**Definitions**

For the purposes of this Protocol:

- (1) Pollution incident by hazardous and noxious substances (hereinafter referred to as "pollution incident") means any occurrence or series of occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.
- (2) Hazardous and noxious substances means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.
- (3) Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.
- (4) Organization means the International Maritime Organization.

دفتر هیئت دولت

- (5) Secretary-General means the Secretary-General of the Organization.  
(6) OPRC Convention means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.

### ARTICLE 3

#### Emergency plans and reporting

- (1) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board pollution incident emergency plans for offshore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.
- (2) Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.
- (3) When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

### ARTICLE 4

#### National and regional systems for preparedness and response

- (1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:
- (a) the designation of:
- (i) the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;
- (ii) the national operational contact point or points; and
- (iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;
- (b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.
- (2) In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:
- (a) a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
- (b) a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;
- (c) detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
- (d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.
- (3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:
- (a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);

دفتر هیئت دولت

- (b) information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and
- (c) its national contingency plan.

#### **ARTICLE 5**

##### **International co-operation in pollution response**

- (1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.
- (2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).
- (3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:
  - (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
  - (b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

#### **ARTICLE 6**

##### **Research and development**

- (1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.
- (2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.
- (3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.
- (4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible hazardous and noxious substances pollution combating techniques and equipment.

#### **ARTICLE 7**

##### **Technical co-operation**

- (1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:
  - (a) to train personnel;
  - (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
  - (c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and
  - (d) to initiate joint research and development programmes.
- (2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

دفتر هیئت دولت

## **ARTICLE 8**

**Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response**  
Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

## **ARTICLE 9**

### **Relation to other conventions and other agreements**

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

## **ARTICLE 10**

### **Institutional arrangements**

- (1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:
  - (a) information services:
    - (i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties and relevant information provided by other sources; and
    - (ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;
  - (b) education and training:
    - (i) to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and
    - (ii) to promote the holding of international symposia;
  - (c) technical services:
    - (i) to facilitate co-operation in research and development;
    - (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
    - (iii) to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
  - (d) technical assistance:
    - (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
    - (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.
- (2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.
- (3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

## **ARTICLE 11**

### **Evaluation of the Protocol**

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

## **ARTICLE 12**

### **Amendments**

- (1) This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.
- (2) Amendment after consideration by the Organization:
  - (a) Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.

دفتر هیئت دولت



- (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.
- (c) Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
- (d) Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.
- (e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.
- (f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.
- (ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.
- (g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.
- (ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.
- (3) Amendment by a Conference:
- (a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.
- (b) An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).
- (4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.
- (5) Any Party which:
- (a) has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i); or
- (b) has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or
- (c) has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).
- (6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.
- (7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.
- (8) An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.

دفتر هیئت دولت

### **ARTICLE 13**

#### **Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

- (1) This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:
  - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (c) accession.
- (2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

### **ARTICLE 14**

#### **States with more than one system of law**

- (1) If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.
- (2) Any such declarations shall be notified to the depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state expressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

### **ARTICLE 15**

#### **Entry into force**

- (1) This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.
- (2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.
- (3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.
- (4) After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

### **ARTICLE 16**

#### **Denunciation**

- (1) This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Protocol enters into force for that Party.
- (2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.
- (3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.
- (4) A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

دفتر هیئت دولت

## ARTICLE 17

### Depositary

- (1) This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
    - (ii) any declaration made under article 14;
    - (iii) the date of entry into force of this Protocol; and
    - (iv) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
  - (b) transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.
- (3) As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE 18

### Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT London this fifteenth day of March two thousand.

ادفتر هیئت دولت

## **Annex — Reimbursement of costs of assistance**

1. (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).
  - (i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
  - (ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
- (b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
2. Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
3. The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.
4. The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

دفتر هیئت دولت